

**В.Г. Кульпина, В.А. Татарinov**

**ВОПРОСЫ АКСИОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ  
НА КОНФЕРЕНЦИИ «ЯЗЫК И ЦЕННОСТИ.  
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ “АКСИОЛОГИЧЕСКОГО  
ЛЕКСИКОНА СЛАВЯН И ИХ СОСЕДЕЙ”»<sup>1</sup>**

*Федеральное государственное бюджетное учреждение  
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»  
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

*Российское терминологическое общество «РоссТерм»  
117209, Москва, ул. Перекопская, д. 30, к. 1*

В лингвистическом обзоре рассмотрены конференция, посвященная проблемам когнитивной этнолингвистики, и проект «Европейская языковая картина мира» (EUROJOS). Обзор основан на докладах и опубликованном сборнике аннотаций с текстом выступления *Ежи Бартминьского* (Люблин, Польша), руководителя проекта. Е. Бартминьски описал основные идеи проекта, которые связаны с концепцией языковой картины мира и ориентированы на воссоздание значений культурных концептов, в основном в славянских языках. На конференции обсуждали опубликованные тома с коллективными монографиями **ДОМ, ТРУД, ЧЕСТЬ** и тома, которые должны выйти из печати в течение нынешнего года – **СВОБОДА** и **ЕВРОПА**. В докладе Е. Бартминьского содержалась информация о запланированной разработке ряда концептов; тематика ряда докладов касалась уже новой серии концептов, таких как **СЕМЬЯ, ЗДОРОВЬЕ, ДУША, РОДИНА, НАРОД, ПАТРИОТИЗМ, ДЕМОКРАТИЯ, СОЛИДАРНОСТЬ, СПРАВЕДЛИВОСТЬ, ТОЛЕРАНТНОСТЬ**, которые также будут опубликованы в книжном формате. Были представлены концепты, которые не связаны с запланированной серией (проект не носит замкнутого характера): **ПРАВДА** и **ВОЛЯ**. Некоторые доклады были ориентированы на сопоставительные исследования. Участники конференции обсуждали также методологические проблемы этнолингвистических исследований и дескрипций ценностей.

*Ключевые слова:* конференция; этнолингвистика; языковая картина мира; культурный концепт; славянские языки.

---

*Кульпина Валентина Григорьевна* – доктор филологических наук, доцент кафедры славянских языков и культур факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: vgrkulpina@mail.ru).

*Татарinov Виктор Андреевич* – доктор филологических наук, президент Российского терминологического общества (РоссТерм) (e-mail: rossterm@mail.ru).

<sup>1</sup> Обзор конференции составлен на основе прослушанных докладов и благодаря сборнику аннотаций «Язык и ценности. Актуальные проблемы “Аксиологического лексикона славян и их соседей”» (М., 2017). Далее ссылки в тексте обзора даются на это издание с указанием цитируемой страницы.

Конференция идейно и организационно связана с международным проектом «Европейская языковая картина мира» (EUROJOS) и постоянно действующим семинаром с тем же названием и содержанием. Проект и семинар являются идеей Люблинской школы этнолингвистики; эту идею приняли близко к сердцу и постоянно работают над ее воплощением также в Институте славистики ПАН и Этнолингвистической комиссии, работающей в рамках Международного комитета славистов. В проекте активно участвуют российские ученые. Он нацелен на изучение системы ценностей славян и их соседей – так обозначено в названии конференции. Состав участников проекта, достаточно разнообразный, говорит о широкой трактовке понятия «соседи», ведь в современном успешно глобализирующемся мире благодаря средствам электронной и транспортной коммуникации «соседями» стали абсолютно все люди на земле. В связи с таким фактическим состоянием вещей географически проект расширил свои рамки, благодаря чему возможность участвовать в нем получили исследователи не только из славянских стран, но и из других языковых ареалов, причем необязательно сопредельных со славянами.

Душа проекта Ежи Бартминьски так пишет об основном объекте исследования: «Ценности мы обозначим как “культурные концепты”, т.е. аксиологические понятия, наделенные определенными чертами и культурными коннотациями» (с. 4). И хотя на данном этапе средоточие анализа обозначено как культурные концепты, в рамках проекта неоднократно озвучивалось и определение *идеологические концепты*, которое, на наш взгляд, весьма удачно. Речь идет об аксиологическом наполнении самых распространенных общественно значимых понятий, заполняющем публицистический дискурс. При этом базой исследования является обнаружение ценностной составляющей этих концептов на основе исследования их реального языкового употребления. Такая цель (не из легких) достигается (говоря лаконично и упрощенно) трояким путем: 1) тщательное изучение словарных дефиниций, дериватов и фразеологизмов, синонимов и антонимов, разных групп релевантной лексики, составляющих концепт; 2) анализ разнообразных текстов и типов дискурса; 3) анкетирование студентов гуманитарных и технических направлений. Всё это вместе взятое позволяет получить представление о семантике слова в его лингвоаксиологических, историко-софских и антропологических срезам и в современном функционировании. Итогом является создание обширнейшей так называемой когнитивной, синтезирующей (польск. *definicja syntetyczna*) дефиниции концепта, что должно позволить составить представление о его ценностно-семантических сегментах и общем содержании, а также найти его основные профили-ракурсы. Иными словами, составление такой дефиниции позволяет обнаружить точки зрения на этот концепт

представителей базовых социальных групп данного языкового сообщества (причем не только актуально существующих, но и оставивших глубокий след в истории страны и языка).

Конференция решала несколько задач.

1. Подведение итогов того, что уже сделано по международному проекту «Аксиологический лексикон славян и их соседей»: завершена работа над первой серией трудов «Аксиологического лексикона», состоящей из пяти крупных томов, из них три – ДОМ, ТРУД, ЧЕСТЬ – уже изданы, а оставшиеся два – ЕВРОПА и СВОБОДА – выйдут из печати в нынешнем году. На 2018 г. запланировано издание тома, целиком посвященного проблематике анкетирования и составленного профильными специалистами. Каждый из томов в российской системе координат – это коллективная монография (обширнейшая, широкоформатная как в буквальном, так и в переносном смысле) на заданную тему, выполняемая по единым алгоритмам, но не по единым лекалам.

2. Оценка состояния работы над последующими томами по весьма краткосрочному сценарию.

3. Обсуждение архинасущих методологических вопросов.

Активнейшее участие в конференции принял идейно вдохновленный шефом «люблинский десант» преподавателей Университета Марии Кюри-Склодовской.

Первым прозвучал обширный методологический доклад *Ежи Бартминьского* (Люблин, Университет Марии Кюри-Склодовской) «Аксиологический лексикон славян и их соседей – методологическая лаборатория межкультурной семантики. Примечания на полях томов ДОМ, ТРУД, ЧЕСТЬ в Аксиологическом лексиконе». Докладчик подвел итоги целой серии завершенных коллективных монографий и подчеркнул, что состав участников проекта носит открытый характер и зависит от наплыва материалов, написанных в соответствующем концептуальном ключе.

Е. Бартминьски остановился на основной идее проекта – показать специфику понимания определенных ценностей носителями конкретных языков. При этом «в качестве инструмента экспликации значений принята субъективная концепция “когнитивной дефиниции”, цель которой – уловить, как говорящий понимает значения слов» (с. 5). Для дальнейшей работы руководство проекта наметило следующие десять концептов: СЕМЬЯ, ЗДОРОВЬЕ, ДУША, РОДИНА, НАРОД, ПАТРИОТИЗМ, ДЕМОКРАТИЯ, СОЛИДАРНОСТЬ, СПРАВЕДЛИВОСТЬ, ТОЛЕРАНТНОСТЬ. Как отметил Е. Бартминьски, главное в проекте – выявить специфику понимания концептов в каждом из языковых ареалов, что в свою очередь «ведет к неминусемому обнаружению различий; экспликация систематически пополняется опи-

санием различных типичных способов профилирования базовых представлений на почве дискурсов» (с. 5).

Анкетирование студентов является, согласно проекту, не дополнительной, но одной из трех базовых частей языковых источников. Оно может проводиться с целым рядом задаваемых вопросов, но может содержать лишь один вопрос: «Что, как Вы считаете, есть суть настоящего X-а?» (с. 4). И такого типа вопрос должен быть обращен к анкетирруемому на материале любого языка и любого концепта. Е. Бартминьски пишет по этому поводу: «Введение в вопрос модификатора “настоящий” <...> меняет перспективу на субъективную, на то, что существенно для данного человека, отвечающего на вопросы» (с. 4).

Е. Бартминьски многократно выступал на конференции со своими комментариями к докладам, с уточнениями используемых понятий, с новой информацией по разным аспектам проекта, не обходя молчанием и его финансовую сторону и подчеркнув, что на данный момент она ничем не подкреплена.

Методологическим проблемам описания концептов был посвящен доклад *Станиславы Небжеговской-Бартминьской* (Люблин, Университет Марии Кюри-Склодовской) «Является ли когнитивная дефиниция открытой дефиницией?». В ее докладе широко обсуждались принципы создания когнитивной дефиниции, а также такой тип, как *открытая дефиниция*. Задача ставится таким образом, что конечная дефиниция призвана соответствовать обиходно-разговорным языковым знаниям.

Ряд лингвистов объединили оба названия в одно целое, и наименование этого типа дефиниции звучит уже *когнитивная открытая дефиниция*. С. Небжеговска-Бартминьска обратила внимание на условный характер такого обозначения. В лингвистическом описании фактически речь идет не столько об открытом характере дефиниции, сколько об открытом предмете описания, о значении как открытой структуре. Докладчица пояснила: «...будучи результатом аналитических действий исследователя, дефиниция всегда является в какой-то степени “закрытой”, открытым же остается набор приписываемых предмету черт, зависящий от принимаемых во внимание типов рациональности, типов используемых данных, намерений и точек зрения высказывающихся субъектов» (с. 13). С. Небжеговска-Бартминьска предлагает рассматривать проблему открытого характера дефиниции на основе учета в ходе семантизации всех положительных признаков описываемого понятия, учета разных типов рациональности (не только обыденной), нарративного, отекстовленного характера дефиниции, использования разнотипных языковых свидетельств, субъективного характера дефиниции, ее этнолингвистической релевантности.

Обсуждение методологических проблем было продолжено в докладе *Светланы Михайловны Толстой* (Москва, Институт славяноведения РАН) «Подступы к человеку». При создании образа человека докладчица предлагает опираться на схему Ю.Д. Апресяна, предполагающую учет биологической природы человека, его социального статуса и совокупности его деятельности. С.М. Толстая постулирует необходимость использовать «существенные для культуры смыслы, которые определяют место человека в мире, его отношение и к космосу, и к высшим силам, к живой и неживой природе, в особенности к животным и растениям, и его роль как “инструмента” восприятия и концептуализации мира...» (с. 15).

Доклад *Ирины А. Голубовской* (Киев, Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко) «Лингвистическая концептология в Украине: нынешнее состояние и пути развития» (выступила по скайпу) основывался на материале многих отраслей и ответвлений современного украинского языкознания и содержал обобщение направлений сегодняшней лингвоконцептологии, в том числе аксиологического.

Одному из методологических аспектов описания концептов был посвящен доклад *Аллы А. Кожиновой* (Минск, Белорусский государственный университет) «Учет историко-этимологических данных в процессе работы над стереотипами». Докладчица постулировала осторожность и еще раз осторожность в использовании образов, формируемых внутренней формой слова и этимологическими данными.

Ряд докладов был посвящен обсуждению опубликованных томов по проекту EUROJOS. Доклад *Валентины Григорьевны Кульпиной* (Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова) и *Виктора Андреевича Татарина* (Российское терминологическое общество «РоссТерм») «Аксиология труда в жизни, в языке и в словаре (по материалам тома “PRACA” в “Аксиологическом лексиконе славян и их соседей”))» касался осмысления тома PRACA (ТРУД), созданного на материале 14 языков и дающего для каждого из них концептуализацию этого жизненно важного понятия.

Рефлексией по поводу вышедшего тома HONOR (ЧЕСТЬ) поделился один из его редакторов *Петър Сотиров* (Люблин, Университет Марии Кюри-Склодовской) в докладе «Аксиологический лексикон славян и их соседей – редакторские размышления после опубликования тома ЧЕСТЬ».

Авторы четырех докладов сосредоточились на проблематике семьи и семейных ценностей, запланированной к разработке в рамках будущей серии. Так, семье в России в поэтических ракурсах был посвящен доклад *Ларисы Леонидовны Шестаковой* (Москва, Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН) «Концептуализация семьи в поэти-

ческом дискурсе (из опыта наблюдений)». Основным материалом послужили данные словарей русской поэзии и русского поэтического корпуса, относящиеся прежде всего к XX в. «Поэтическое видение наделяет семью положительным ореолом, подчеркивая ее вечную, незыблемую ценность» (с. 19). В русском поэтическом дискурсе концепт СЕМЬЯ связан прежде всего с такими ценностями, как *дом, очаг, любовь, дружба*.

*Елена Семёновна Узенёва* (Москва, Институт славяноведения РАН) в докладе «О семейных ценностях староверов Польши и Болгарии (по материалам полевых исследований)» рассказала о семейной жизни и ее языковом отражении у староверов, уже несколько веков как переселившихся из России в Болгарию и Польшу, однако сохранивших многое из отечественных семейных ценностей. Докладчица остановилась на сходствах (которые значительны) и различиях в подходе к семейным ценностям у староверов Болгарии и Польши. В языковом сознании болгарских староверов, пребывающих в родственной конфессиональной среде, отмечается приоритет семьи и родства в бытовой, обрядовой и конфессиональной сферах. Доминантой языкового сознания у староверов, пребывающих в польской – иноконфессиональной – среде, является «концепт веры (ср. *держать веру, иметь веру* и пр.), сохранение русского языка и умение читать церковные книги (*читать по-славянски*)» (с. 16).

В докладе *Людмилы Львовны Фёдоровой* (Москва, Российский государственный гуманитарный университет) и *Дороты Пазё-Вязловской* (Институт славистики ПАН) «Штрихи к этнолингвистическому портрету семьи» был представлен концепт СЕМЬЯ в русском языковом сознании. Понятие семьи анализировалось начиная со Словаря Академии Российской 1794 г. Прослеживаются изменения в понимании семьи и семейства «как традиционно-патриархального круга многочисленных домочадцев с хозяином во главе и с разделением обязанностей» (с. 16) и его трансформации в «представление о семье как о духовном союзе людей, связанных общими интересами (*дружная студенческая семья, театральная семья*)» (с. 16). В понятии *настоящая семья* анкетированные студенты выделили родственные и эмоциональные отношения, такие как *поддержка, взаимопонимание, любовь, доверие*.

*Светлана А. Яковлева* и *Л.Л. Фёдорова* в докладе «Современные представления о семье мексиканской молодежи» рассказали о мексиканских семейных ценностях. Авторы подчеркнули, что мексиканская семья является продуктом индейской и европейской культур. Сформировать представление о мексиканской семье помогло целое собрание анкет мексиканских студентов – 170. По результатам анкетирования были выделены следующие мотивы-характеристики семьи: *Unión/unidad/estar juntos* – «союз, быть вместе»; *Apoyo/ayuda* – «поддержка»;

Amor/cariño – «любовь»; Lazos sanguíneos/Unión genética – «кровные узы». Современная мексиканская семья обычно состоит из 4–6 человек, в том числе 2–3 детей, бабушки или тети, в то время как у бабушек и дедушек современных молодых людей было по 10–12 детей.

Три доклада были посвящены идеологическому концепту ДЕМОКРАТИЯ, запланированному для будущей серии коллективных монографий в качестве отдельного тома. *Моника Гжешчак* (Люблин, Университет Марии Кюри-Склодовской) выступила с докладом «Демократия в польском языке». Она еще раз обратила внимание участников конференции, что когнитивная дефиниция, согласно постулатам EUROJOS, строится на основе данных академических словарей, анализа текстов и опросов студентов (проводившихся троекратно – в 1990, 2000 и 2010 гг.). Среди студенческих приоритетов с большим отрывом «лидировали» такие признаки, как *свобода* и *равенство*.

Доклад *Алёны Н. Руденко* (Минск, БГУ) «Стереотип ДЕМОКРАТИЯ в американском варианте английского языка» носил информационный характер. Автор представила результаты своего посещения симпозиума в Восточном Вашингтонском университете. В своем докладе она познакомила научную общественность с проектом «Языковая картина мира славян и их соседей» и собственными исследованиями стереотипа СВОБОДА на материале американского английского и белорусского языков. По методике Люблинской школы этнолингвистики ею было проведено анкетирование американских студентов по стереотипу ДЕМОКРАТИЯ.

Доклад *П. Сотирова* (Люблин, Университет Марии Кюри-Склодовской) и *Герганы Падаревой* «Концепт ДЕМОКРАТИЯ в болгарском языке (предварительные замечания)» содержал описание языковой картины демократии болгарского языка.

Проблематике концепта СПРАВЕДЛИВОСТЬ, запланированного как продолжение проекта, был посвящен доклад *Ольги Евгеньевны Фроловой* (Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова) «СПРАВЕДЛИВОСТЬ в зеркале анкетирования». Последнее проводилось в студенческих группах МГУ на гуманитарных и естественно-научных факультетах. Объектом исследовательского интереса О.Е. Фроловой стали словарные значения многозначного прилагательного *справедливый* и отадеквативного существительного *справедливость*, послужившие лексической базой для опросника и проведения анкетирования в студенческой среде. Задавались такие вопросы, как, например: «Что такое настоящая справедливость?» Свое представление о данном явлении студенты выразили с помощью следующих ключевых слов: *заслуги, равенство, равноправие, этика/нравственность/мораль, объективность, честность, правда/истина, непредвзятость, беспристрастность, наказание, распределение, свобода*.

Доклад *В.Г. Кульпиной* (Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова) «Этнолингвистические пределы экзистенции концепта НАРОД в русском и польском языковом сознании» носил сопоставительный характер в русле представлений о том, что сопоставительные исследования – будущее проекта. Это в целом то, ради чего он «затевался» – чтобы детально описать концепты, но потом, после их тщательной разработки на материале каждого из языков детально их сопоставить – и тогда языковая картина мира каждого народа станет понятна во всей ее универсальности и специфичности. Отмечались ограничения на употребление лексем *народ* и *nar d* в разных функциях и типах дискурса. Описывались атрибуты и параметры анализируемых лексем, такие, например, как *наш, ваш, свой, большой, малый* и др.

Концепту ЗДОРОВЬЕ, запланированному для будущей серии трудов по проекту EUROJOS, был посвящен доклад *Йоанны Шадурь* (Люблин, Университет Марии Кюри-Склодовской) «ЗДОРОВЬЕ в семантической сети польского языка». Автор полагает, что «установление сетевых связей (“сетизация”) является важным инструментом определения уровня стабильности (закрепленности) и определенности понятий в языке данного сообщества» (с. 18). Семантическая сеть понятия *здоровье* создана с помощью данных семантического словаря польской лексики *Slowosiec/«Словосеть»* и корпусных данных. Проблематике здоровья посвящен был также доклад *Луизы Каримовны Байрамовой* (Казань, Казанский федеральный университет) «Здоровье и болезнь как ценность и антиценность во фразеологической парадигме русского и болгарского языков».

*Эва Масловска* (Варшава, Институт славистики ПАН) выступила с обширным докладом «Проект когнитивной структуры словарной статьи ДУША в польском языке». Исследователь представила общую структуру концепта на основе анализа около 600 текстов из разных источников, таких как тексты прессы, объявлений, медицинские, религиозные, научные.

Ряд докладов были посвящены отдельным концептам, на данный момент не входящим непосредственно в орбиту самых актуальных исследований по линии EUROJOS. В докладе *Валерия Ф. Чемеса* «Концепт ПРАВДА в поэзии Тараса Шевченко (поиск исследовательских подходов)» (представленном по скайпу) на основе поэтических примеров доказываемая, что лексема *правда* является вербализатором макроконцепта СПРАВЕДЛИВОСТЬ в украинской этнолингвокультуре. *Юлия О. Письменная* (Киев, Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко) выступила по скайпу с докладом «Концепт ВОЛЯ в украинской лингвокультуре», в котором подчеркивает, что данный концепт в украинской лингвокультуре относится к ключевым.

Проблему образной структуры в русской фразеологии и паремиологии в аспекте лексикографии подняла *Мария Львовна Ковшова* (Москва, Институт языкознания РАН) в своем докладе «Традиционные смыслы и сквозные образы в русских пословицах, загадках и идиомах: лексикографический аспект». В паремиологическом и фразеологическом материале, являющемся продуктом коллективного языкового творчества, были выделены смысловые связи, важные для понимания этнокультурных ценностей. Подчеркивалась обращенность паремий и фразеологизмов к образам фольклора, к архетипам, мифологемам, символам, концептам и др.

С большой радостью участниками конференции было воспринято теплое и сердечное приветствие *Анны Вежбицкой* из ее австралийского далека. Анна Вежбицкая, профессор Университета в Канберре, известнейший в мире семантик, приняла прямое участие во многих конференциях по проекту «Европейская языковая картина мира». В своем приветствии она сетует на то, что не сумела приехать на конференцию в Москве, в частности пишет: «Вспоминаю детские стихи: “Что такое хорошо и что такое плохо?” Вот то, что вы встречаетесь в Москве, чтобы обдумывать лексику ценностей, т.е. лексику добра, это уже, несомненно, хорошо. А быть далеко — это плохо. Я всей душой с вами. <...> С горячим приветом. Ваша Анна». Приятно, что приветствие написано по-русски и что так от души. Оно сразу задало исключительно теплый и в то же время высоконаучный и деловой настрой.

**Valentina G. Kulpina, Viktor A. Tatarinov**

**THE QUESTIONS OF AXIOLOGICAL LEXICOGRAPHY  
AT THE CONFERENCE “LANGUAGE AND VALUES.  
CURRENT PROBLEMS OF ‘AXIOLOGICAL LEXICON  
OF SLAVS AND THEIR NEIGHBOURS”**

*Lomonosov Moscow State University  
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

*Russian Terminology Society RossTerm  
30, k 1, Perekopskaya, Moscow, 117209*

The linguistic survey describes the conference devoted to the problems of cognitive ethnolinguistics and the project “European Linguistic Worldview” (EUROJOS). The survey is based on the lectures and the published collection of summaries, which also includes the text of the speech of Jerzy Bartminski (Lublin, Poland), the project’s chief. In his speech J. Bartminski described the main ideas of the project, which are connected with the conception of linguistic worldview and are directed towards the reconstruction of the meanings of cultural concepts, mainly in Slavic languages. At the conference there were discussed the published volumes of joint multi-author monographs HOME, WORK, HONOR and the volumes which are going to be pub-

lished during this year – FREEDOM and EUROPE. J. Bartminski presented the information about the concepts planned for working out; so the themes of some lectures were already concerned with the new series of concepts, such as FAMILY, HEALTHY, SOUL, FATHERLAND, NATION, PATRIOTISM, DEMOCRACY, SOLIDARITY, JUSTICE, TOLERANCE, which will also be published in book form. At the conference the concepts not connected with the planned series (the project is not a closed one): TRUTH and WILL were presented as well. Some lectures were concerned with comparative studies. The participants also discussed problems of ethnolinguistic research methodology and description of values.

*Key words:* conference; ethnolinguistics; linguistic worldview; cultural concept; Slavic languages.

**About the authors:** *Valentina G. Kulpina* – Doctor of Philology, Assistant Professor at the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: vgrkulpina@mail.ru); *Viktor A. Tatarinov* – Doctor of Philology, President of Russian Terminology Society (e-mail: rossterm@mail.ru).